



**GOVERNO DO BRASIL  
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
INSTITUTO NACIONAL DE EDUCAÇÃO DE SURDOS  
DEPARTAMENTO DE ENSINO SUPERIOR**

► **Nome do Curso:**

Curso de Extensão de Formação Continuada do Profissional Tradutor Intérprete Educacional de Língua Brasileira de Sinais – Libras – Língua Portuguesa (TILSP): nos espaços de educação superior.

► **Carga Horária do Curso:**

Possui uma carga horária de 180 h, com início em **06/08/2018** e término em **15/07/2019**, organizada em aulas presenciais – ofertadas uma (1) vez por semana, às segundas-feiras, das 14 h às 17h, na Sala de Pós-Graduação localizada no segundo piso do DESU-INES; e aulas semipresenciais, complementares, disponibilizadas, numa plataforma de Ambiente Virtual de Pesquisa – AVP, tanto em Libras, como em Língua Portuguesa, num contexto de práticas e produção de pesquisa, estudos dirigidos e oficinas de tradução-interpretação em suas variadas modalidades e gêneros.

► **Professores responsáveis pelo curso:**

TILSP Me. Laura Jane Messias Belém;

TILSP Me. Renata dos Santos Costa;

TILSP Mestrando Glauber Souza Lemos;

TILSP Esp. Luiz Cláudio de Oliveira. Antonio.

► **Justificativa:**

Este curso caracteriza-se como um projeto de aperfeiçoamento<sup>1</sup>, objetivando ampliar conhecimentos, habilidades e/ou técnicas na área de práxis de tradução e interpretação educacional a graduandos e graduados surdos e/ou ouvintes. Possui um diferencial na oferta de aulas e atividades, que em sua maior parte serão efetuadas em Língua Brasileira de Sinais – Libras, como prática assertiva na fomentação do hábito e comportamento do/no uso contínuo dessa língua, na perspectiva de aquisição e desenvolvimento de uma identidade e perfil bilíngue<sup>2</sup>. Para isso serão priorizadas ao

---

<sup>1</sup> Item I do Edital 001/2017, que classifica as iniciativas de extensão e, sobre as modalidades de ensino.

<sup>2</sup> Por bilíngue aqui se compreende o uso contínuo da Libras como língua de instrução, resultando numa aquisição e fluência profícua nas/das práticas linguísticas, em um espaço de trânsito das pessoas surdas e dos mediadores que lidam com esse traço sociocultural, linguístico e político pedagógico.

público cuja formação e/ou experiência estejam imbricadas nas áreas de Tradução e Interpretação; Educação de surdos e/ou outras áreas afins. Essas temáticas estão bem explicitadas em ANTONIO, MOTA & KELMAN (2015), BELÉM (2010), COSTA (2017) e SOUZA LEMOS (2017), bem como, em conformidade com o **Programa de Extensão do Instituto Nacional de Educação de surdos – PROEXT/INES**, Edital nº 009/2018, Edital nº 013/2018 e a Portaria Nº 154 de 06 de junho de 2012, que trata da extensão no âmbito do Departamento de Ensino Superior do INES.

#### **Objetivos Gerais:**

- Promover estudos dirigidos e subsídios sobre as práticas e o agir do TILSP educacional, na área da Educação das pessoas surdas e surdocegas, com aprofundamento nas questões da língua portuguesa e Libras sob o viés da tradução e interpretação;
- Desenvolver habilidades técnicas da área da tradução e interpretação, no contexto educacional de nível superior, no uso dos recursos midiáticos e tecnológicos, pertinentes às estratégias envolvendo questões linguísticas – Libras e Língua Portuguesa, para as pessoas surdas e surdocegas.

#### **► Das vagas, inscrição e seleção:**

Serão ofertadas quarenta (40) vagas, distribuídas da seguinte forma:

- 20 vagas para o público interno: **10 para surdos e 10 para ouvintes;**
- 20 vagas para o público externo: **10 para surdos e 10 para ouvintes.**

Os candidatos interessados em participar da seleção nesse curso devem fazê-lo entre os dias **14/05/2018 e 31/05/2018**, dirigindo-se ao site do curso <http://www.avp.pro.br>, onde deve preencher/enviar, os seguintes documentos:

1. **Questionário** preenchido, informando os dados solicitados;
2. Uma versão em **Libras** de até dois (2) minutos, no máximo, de depoimento em forma de memorial, onde o candidato deve apresentar um breve histórico da sua trajetória acadêmica e profissional;
3. Uma versão em **Língua Portuguesa** de uma (1) lauda, no máximo, de depoimento em forma de memorial, onde o candidato deve apresentar um breve histórico da sua trajetória acadêmica e profissional.

Os critérios de seleção e classificação dos candidatos serão por ordem de pontuação máxima (**100** pontos para apresentação do memorial em Libras e **100** pontos para apresentação do memorial em Língua Portuguesa) somando-se os valores e calculando a média final).

As informações e conteúdos da gravação serão avaliados segundo os critérios elencados pelos coordenadores do curso, assim como o das vagas excedentes.

Por somente haver **40** vagas disponíveis, o sistema de seleção irá restringir aos **120** primeiros candidatos que se inscreverem, número que corresponde a três (3) vezes mais que o limite de vagas.

**Da pontuação referente à apresentação do memorial em Libras (100 pontos):**

- Fluência em Libras: máximo de **50** pontos;
- Vocabulário compatível para o Ensino Superior: máximo de **20** pontos;
- Uso da gramática-padrão (coesão e coerência): máximo de **10** pontos;
- Expressões não manuais (faciais e corporais): máximo de **10** pontos;
- Uso da dêixis (dos referenciais de espaço, tempo e pessoas no discurso): máximo de **10** pontos.

**Da pontuação referente à apresentação do memorial em Língua Portuguesa<sup>3</sup> (100 pontos):**

- Domínio da norma padrão da língua escrita: máximo de **25** pontos;
- Compreensão da proposta de memorial: máximo de **25** pontos;
- Respeito à estrutura do texto: máximo de **25** pontos;
- Coerência e coesão na articulação das ideias: máximo de **25** pontos;

**Disposições Gerais:**

- 1) O critério de desempate para candidatos com a mesma classificação será o memorial em Libras que tiver maior pontuação;
- 2) O candidato que apresentar seu memorial em Libras e/ou Língua Portuguesa fugindo da proposta prevista não será selecionado.

Os resultados serão disponibilizados no próprio site ou pelo aplicativo, no dia **16 de julho de 2018** e também nos quadro de avisos, nas dependências do INES (DESU e DEBASI) onde serão afixadas as listas contendo os nomes dos alunos aprovados.

---

<sup>3</sup> Aos candidatos surdos será garantida a avaliação do memorial em Língua Portuguesa como segunda língua conforme o prescrito no Artigo 14, §1º, inciso VI do Decreto 5.626/05.

► **Da certificação:**

Serão considerados aprovados e receberão o certificado do curso os participantes que integralizarem 75% da carga horária total do curso (aulas presenciais e atividades virtuais).

**AVISOS IMPORTANTES:**

Antes de se inscrever leia com atenção as condições de realização do curso. Trata-se de um curso diferenciado, com uma metodologia inovadora, grande carga de leitura, debates, fóruns, oficinas e atividades virtuais.

Pensando nas possíveis situações de desistência, ou por outro motivo que possa ocorrer a um dos **40** primeiros selecionados, ou ainda, aqueles que sem nenhuma justificativa plausível faltar ao primeiro dia de aula, será automaticamente desligado do curso, cedendo assim, a vaga ao primeiro candidato da lista de espera.

Os candidatos que compuserem a lista de espera poderão ser chamados prioritariamente, para participarem de alguma atividade e/ou oficina, proposta pela Coordenação do Curso, recebendo certificado pela sua participação.

Ao término de cada módulo de atividades/aulas oferecidas será realizado um processo de avaliação, por meio de uma ficha de avaliação. Nesta ficha constarão os seguintes quesitos: contribuição do curso para a formação/exercício profissional; desempenho dos docentes; conteúdos e dinâmica das aulas; participação dos alunos e ambiências física.

Gratos pela adesão e compreensão.

Equipe de coordenação do Curso de  
Extensão TILSP DESU-INES

**ANEXO I**  
**CRONOGRAMA E CONTEÚDO DO CURSO**

<b>ABERTURA</b>	
<b>06/08/18</b>	<b>AULA INAUGURAL</b>
<b>CARGA HORÁRA TOTAL: 3h</b>	

<b>MÓDULO I</b> <b>TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO DA LIBRAS NO CAMPO EDUCACIONAL</b>	
<b>13/08/18 20/08/18 27/08/18</b>	<b>UNIDADE I - O Intérprete Educacional no Ensino Superior: especificidades e desafios dos TILSP na mediação da relação entre o professor e o aluno.</b>
<b>03/09/18 10/09/18</b>	<b>UNIDADE II - A tradução e interpretação em curso superior de modalidade à distância.</b>
<b>17/09/18 01/10/18</b>	<b>UNIDADE III - A atuação do intérprete surdo como ator e performer: línguas de sinais e os Sinais Internacionais.</b>
<b>08/10/18</b>	<b>OFICINA: A ATUAÇÃO DO GUIA-INTÉRPRETE EDUCACIONAL NO ENSINO SUPERIOR E SUA RELAÇÃO COM O ALUNO SURDOCEGO.</b>
<b>CARGA HORÁRA TOTAL: 24h</b>	

<b>MÓDULO II</b> <b>TÉCNICAS DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO: TEORIA E PRÁTICA</b>	
<b>29/10/18 05/11/18 12/11/18</b>	<b>UNIDADE IV – Técnicas e procedimentos de traduzir e interpretar a Libras e o Português no campo educacional: experiências no Bacharelado em Tradução e Interpretação.</b>

26/11/18 03/12/18	<b>UNIDADE V - A tradução e a interpretação de discursos semióticos – contribuições das metáforas e polissemias.</b>
10/12/18	<b>ATIVIDADE DE AVALIAÇÃO (TÉRMINO DE 1º SEMESTRE)</b>
11/02/19 18/02/19	<b>UNIDADE VI - (alunos ouvintes)</b> <b>Meios de expressividade pela voz, fala e corpo na comunicação.</b> <hr/> <b>UNIDADE VI – (alunos surdos)</b> <b>O surdo e a imersão nas práticas linguísticas para a tradução e interpretação.</b>
25/02/19	<b>OFICINA:</b> <b>AS EXPERIÊNCIAS NO CAMPO DA INTERPRETAÇÃO EM ESPAÇOS NÃO FORMAIS DE APRENDIZAGEM</b>
<b>CARGA HORÁRA TOTAL: 27h</b>	

<b>MÓDULO III</b>	
<b>ESTUDOS LINGÜÍSTICOS COMO FUNDAMENTO TEÓRICO-PRÁTICO À ATUAÇÃO PROFISSIONAL DO TILSP</b>	
04/03/19 11/03/19 18/03/19	<b>UNIDADE VII – Contribuições da Linguística para a tradução e interpretação de Libras.</b>
25/03/19 01/04/19	<b>UNIDADE VIII - A contribuição da Língua de Sinais na produção cultural e identitária da pessoa surda: a subjetividade com valor linguístico.</b>
08/04/19 15/04/19	<b>UNIDADE IX – Tradução de Literaturas</b>
22/04/19	<b>OFICINA:</b> <b>CONTRIBUIÇÕES DA SUBJETIVIDAÇÃO PARA A LIBRAS NA CONSTRUÇÃO DO DISCUSO ACADÊMICO.</b>
<b>CARGA HORÁRA TOTAL: 24h</b>	

**MÓDULO IV****O TRADUTOR INTÉRPRETE DE LIBRAS EM SUAS MÚLTIPLAS INTERFACES PROFISSIONAIS**

<b>29/04/19 06/05/19 13/05/19</b>	<b>UNIDADE X - A atuação do Tradutor intérprete de Libras frente às inovações e ferramentas tecnológicas.</b>
<b>20/05/19 27/05/19</b>	<b>UNIDADE XI – Atividades de Legendagem</b>
<b>10/06/19 17/06/19</b>	<b>UNIDADE XII – Contribuições da ergonomia na atuação do Tradutor intérprete de Libras.</b>
<b>24/06/19</b>	<b>OFICINA: A ORGANIZAÇÃO DOS TILSP EM SINDICATOS E ASSOCIAÇÕES.</b>
<b>01/07/19</b>	<b>ATIVIDADE DE AVALIAÇÃO (TÉRMINO DE 2º SEMESTRE)</b>
<b>CARGA HORÁRA TOTAL: 27h</b>	

**ENCERRAMENTO**

<b>08/07/19</b>	<b>ATIVIDADE DE AVALIAÇÃO (parte 1)</b>
<b>15/07/19</b>	<b>ATIVIDADE DE AVALIAÇÃO (parte 2)</b>
<b>CARGA HORÁRA TOTAL: 7h</b>	

**ANEXO II**  
**DISCRIMINAÇÃO DE CARGA HORÁRIA**

<b>CARGA HORÁRIA TOTAL: 180h</b>		
<b>PRESENCIAL</b>	<b>112h</b>	<b>35 aulas - (3h/aula)</b> <b>Avaliação final (2 aulas) - (3h30/ cada)</b>
<b>À DISTÂNCIA</b>	<b>68h</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>quatro (4) fóruns (10h/cada)</b></li> <li>▶ <b>quatro (4) vídeos no AVP**(5h/cada)</b></li> <li>▶ <b>participação em dois (2) eventos de tradução/intepretação (4h/cada)</b></li> </ul>

\* As atividades à distância são obrigatórias; a não realização delas implica em não concluir o curso e ser impossibilitado de receber certificação.

\*\* A proposta de assistir aos vídeos está relacionada às oficinas que serão realizadas ao longo do curso.

<b>ATIVIDADES À DISTÂNCIA*</b>		
<b>FÓRUNS</b>	<b>MÓDULO I</b>	<b>10h</b>
	<b>MÓDULO II</b>	<b>10h</b>
	<b>MÓDULO III</b>	<b>10h</b>
	<b>MÓDULO IV</b>	<b>10h</b>
<b>ATIVIDADES AVP</b>	<b>VÍDEO I</b>	<b>5h</b>
	<b>VÍDEO II</b>	<b>5h</b>
	<b>VÍDEO III</b>	<b>5h</b>
	<b>VÍDEO IV</b>	<b>5h</b>
<b>ATIVIDADES COMPLEMENTARES</b>	<b>EVENTO I</b>	<b>4h</b>
	<b>EVENTO II</b>	<b>4h</b>